

Všeobecné obchodní podmínky pro překlady a jazykové korektury platné od 20. 10. 2009

Společnost:
SM RESEARCH, s.r.o. (Provozovatel AMERICKÁ JAZYKOVKA)
Tišnovská 89
613 00 BRNO
IČ: 607 15 863
DIČ: CZ 607 15 863
Zapsána dne 25.července 1994 v obchodním rejstříku, vedeného Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 16048
V obchodních podmínkách dále jen zhotovitel.

I. Smluvní strany

- Objednavatelem se v těchto obchodních podmínkách rozumí zákazník, který si objednal danou službu (dále v obchodních podmínkách jen objednavatel).
- Zhotovitel (dodavatelem) je společnost SM RESEARCH, s.r.o. (IČ 607 15 863), která je provozovatelem AMERICKÁ JAZYKOVKA. (dále v obchodních podmínkách jen zhotovitel).

II. Základní ustanovení

- Smlouva mezi objednavatelem a zhotovitelem vzniká na základě písemné objednávky, a to i formou elektronickou (e-mail) a formou elektronické objednávky na webových stránkách (dále jen objednávka).
- Pokud do 24 pracovních hodin zhotovitel nepotvrdí objednávku nebo poptávku s uvedením předběžné ceny, kontaktujte nás prosím. Teprve ve chvíli kdy zadavatel objednávku schválí cenovou nabídku, může zhotovitel zahájit práce na zakázce.
- Ujednané podmínky smluvního vztahu lze měnit nebo zrušit pouze písemnou nebo elektronickou formou

III. Předmět plnění

- Předmět plnění je v souladu s předmětem podnikání zhotovitele jedná se o překlad dodaného dokumentu. Specifikace požadavků jsou uvedeny v objednávce dodané objednavatelem.

IV. Všeobecná ujednání

- Zhotovitel se zavazuje po splnění podmínek uvedených v čl. II vyhotovit sjednanou zakázku dle ujednání, ve sjednané době a předat ji dohodnutým způsobem.
- Objednavatel se objednávkou zavazuje převzít vyhotovenou zakázku a zaplatit zhotoviteli výslednou cenu zakázky.
- Cena zakázky bude objednavateli sdělena po obdržení poptávky zhotovitelem. V případě, že objednavatel nevypracuje poptávku a přistoupí rovnou k objednávce, tak bude cena sdělena po obdržení poptávky zhotovitelem.
- Cena se stanoví dle počtu normostran, obtížnosti, termínu zhotovení, požadované úpravy, náročnosti tlumočení, atd.
- Jednou normostranou (NS) se rozumí 30 řádků po 60-ti úhozech, tj. 1800 znaků včetně mezer.
- Jako normostrana se počítá i každá započatá normostrana.
- Standardní dodání překladu je 1 týden. U složitějších anebo delších překladů se může doba dodání protáhnout, na což však bude zákazník upozorněn při potvrzení objednávky a to formou e-mailu nebo telefonicky.
- Za expresní překlad se stanoví příplatek uvedený v sekci ceník na webových stránkách www.americkajazykovka.cz

V. Termín předání zakázky

- Objednavatel je povinen převzít vyhotovenou zakázku v termínu formou dohodnutou oběma stranami (možnosti jsou forma písemná nebo forma e-mailu)
- Objednavatel nebo pověřený pracovník objednavatele je povinen zhotoviteli bezprostředně písemně potvrdit obdržení zakázky s tím, že tuto řádně a včas obdržel.
- Pokud objednavatel nesplní svoji povinnost uvedenou v odst. 2. tohoto čl. a ani ve lhůtě 24 hodin po uplynutí termínu předání zakázky písemně neurguje dodání zakázky, má zhotovitel za to, že objednavatel zakázku řádně a včas obdržel.
- Zakázka není dodána opožděně, jestliže zhotovitel dodá na základě urgencye objednavateli opět zakázku a prokáže, že ji již jednou objednavateli odeslal.
- Pro případ, že vyhotovenou zakázku nebude možno doručit ze závažných důvodů požadovaným způsobem, je zhotovitel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení vyhotovené zakázky na náklad objednavatele. Objednavatel bude na tuto okolnost předem upozorněn.
- Odmítne-li objednavatel bez závažného důvodu uznaného oběma stranami převzít řádně sjednanou a vyhotovenou zakázku, považuje se tato zakázka za splněnou a zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednavateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.
- V případě, že klient odstoupí od objednávky překladu či korektury, je povinen uhradit prokazatelně vzniklé náklady na již zhotovenou část překladu, případně i celý překlad, pokud je již práce hotova.

VI. Práva a povinnosti

- Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému bude zakázka použita.
- Pokud zhotovitel nebude tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s ním souvisejících.
- Obsahuje-li text, který je předmětem objednávky, odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky apod., je objednavatel povinen předat zhotoviteli seznam používané příslušné terminologie v příslušném jazyce nebo poskytnout zhotoviteli jiné pomocné materiály či do objednávky uvést odpovědnou osobu, která bude konzultací odborné terminologie pověřena. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se této terminologie, nebude brán zřetel.
- Pokud je text použit do tisku či k dalšímu šíření, objednavatel je povinen o této skutečnosti informovat zhotovitele. Pokud objednavatel neobjednal zajištění překladu textů určených do tisku zhotovitelem, nemá objednavatel nárok na náhradu škody z důvodu chyb v přeloženém textu.
- Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech majících rozhodující vliv na splnění jeho závazku k úhradě zakázky. Objednavatel je povinen informovat o tom, zda došlo k rozhodnutí o prohlášení konkursu na jeho majetek nebo zda vstoupil do likvidace.
- Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva.

- Zhotovitel se zavazuje uchovat v tajnosti všechna jednání spojená s předmětem plnění a dále se zavazuje, že bude považovat všechny materiály, které mu objednavatel předloží, za přísně důvěrné.

VII. Reklamace

- Vyhotovená zakázka má vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v souladu s objednávkou.
- Vyhotovená zakázka má dále vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v odpovídající kvalitě.
- V ostatních případech se má za to, že zakázka byla řádně vyhotovena.
- Reklamace se uplatňuje písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a popsat charakter vad a případně i počet.
- Reklamaci je nutné podat písemně a to nejpozději do 7 pracovních dnů od dodání. V případě, že reklamace bude podána po tomto datu, zaniká nárok objednavatele na její uplatnění.
- Pokud uzná zhotovitel reklamaci objednavatele za důvodnou, zajistí na vlastní náklady korekturu. V tomto případě má objednavatel nárok na slevu z ceny zakázky, a to maximálně ve výši 10 %.
- Pokud zhotovitel uzná reklamaci objednavatele za důvodnou a nejedná se o vady uvedené v odst. 2. tohoto bodu, či objednavatel nabízenou korekturu neakceptuje, je mu poskytnuta odpovídající sleva z ceny zakázky.
- Výše slevy je závislá na odborném posudku.
- V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednavatele z odpovědnosti za vady uvedené v odst. 2. tohoto bodu, zavazují se smluvní strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého arbitra zvoleného dohodou smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem.
- Výše slevy podle ustanovení odst. 8. tohoto bodu je závislá na výsledku znaleckého posudku.
- Zálohu spojenou s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra podle ustanovení odst. 8. tohoto bodu je jak zhotovitel, tak i objednavatel povinen uhradit ve stejné výši s tím, že konečné vyúčtování bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.

VIII. Cena zakázky

- Cena zakázky je v každém případě individuálně kalkulována. Lze se řídit i aktuálním ceníkem zhotovitele.
- Pokud předběžná cena zakázky vychází pouze z odhadu počtu jednotek, řídí se kalkulace ceny skutečným počtem jednotek.
- Aktuální ceník služeb je uveden na webových stránkách www.americkajazykovka.cz a tvoří součást obchodních podmínek.

IX. Platební podmínky

- Zhotovitel je oprávněn vystavit objednavateli zálohovou fakturu splatnou v termínu uvedeném na faktuře, před provedením překladu a to ve výši 70% až 100% z předem dohodnuté ceny. Platba může být v případě přání zákaznika rozložena i do několika zálohových faktur splatných před provedením výuky. Faktura může být uhrazena hotově anebo převodem na účet zhotovitele.
- V případě nastolení speciálního smluvního vztahu, který je ošetřen samostatnou smlouvou, může být výše zálohové faktury redukována dle vzájemné dohody obou stran.
- Zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad v okamžiku vyhotovení zakázky dle objednávky (v případě, že celá zakázka nebyla po dohodě uhrazena před jejím zahájením).
- Podkladem k úhradě ceny zakázky je daňový doklad vystavený zhotovitelem, který je splatný ke dni uvedenému v tomto daňovém dokladu.
- Při prodlení s placením uhradí objednavatel zhotoviteli 0.1 % z dlužné částky za každý den prodlení.
- Standardní splatnost činí 10 kalendářních dnů od data vystavení. Může být upravena po dohodě obou stran.

X. Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

- Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu vyskytnou na její straně neodstranitelné překážky, bránící splnění závazku.
- Odstupující strana toto musí neprodleně oznámit druhé straně.
- Odstoupení od smluvního vztahu se podává pouze písemnou formou a nabývá platnosti jejím doručením protistraně.
- Účastníci sjednávají, že v případě odstoupení objednavatele od zakázky, bude objednavatel povinen zaplatit zhotoviteli odpůdné ve výši ceny zatím zpracovaného překladu.
- Zhotovitel neodpovídá objednavateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým zhotovitel nemohl zabránit.

XI. Zvláštní ustanovení

- Objednavatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu zhotovitele nebude kontaktovat překladaatele. Veškerou komunikaci musí objednavatel realizovat pouze s obchodním či administrativním oddělením jazykové školy.
- Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednavatelem a překladaatelem, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky.
- Objednavatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladaatelem.
- V případě porušení povinností uvedených v bodech 1., 2. a 3. je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 9000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení i v případě, že zakázka nebude řádně dokončena.

XII. Závěrečná ustanovení

- Pokud tyto obchodní podmínky nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb.
- Znění těchto obchodních podmínek je pro smluvní strany závazné.
- Ve smyslu § 273 Obchodního zákoníku se tyto obchodní podmínky považují za Všeobecné obchodní podmínky zhotovitele.
- Objednavatel podáním objednávky zhotoviteli uzavírá smluvní vztah se zhotovitelem a stává se tak v tomto smluvním vztahu povinný dodržovat obchodní podmínky zhotovitele bez výhrad.
- Objednavatel svoji objednávkou služeb u zhotovitele stvrzuje, že se seznámil s obchodními podmínkami zhotovitele a že s nimi bez výhrad souhlasí. Zároveň tímto prohlašuje, že se zbavuje práva zpochybnit tyto obchodní podmínky.
- Zhotovitel se stává účastníkem smluvního vztahu s objednavatelem až tehdy, když písemnou formou (e-mail nebo běžná pošta) potvrdí objednávku objednavatele, nebo zasláním zálohové faktury či faktury objednavateli na základě jeho objednávky.